

## Translation of Emma Schoenflies' Poems

Translation by Anna Leung and Philipp Sonntag, London December 1999, for Schoenflies Chronicle

Freundschaft

Ist die Freundschaft noch so heilig,  
Stört der Freund, wenn Du bist eilig

Friendship

Holy friendship we will bury  
Just in case there is a hurry

---

Freunde

Suche Freunde nicht zu weit  
Suche Freunde, die gescheit  
Dir beistehen in Freud und Leid  
Und nicht haben zu viel Zeit

Friends

Friends should be just somehow close  
Have much brain behind the nose  
Be with you in joy and pain  
But not waste your time, insane

---

Ein junger Mann reist, damit er die Welt sieht,  
ein junges Mädchen reist, damit die Welt sie sieht.

A young man will travel to see the world,  
a young girl will travel, to be seen by the world

---

Eine alte Jungfer ist ein Scheck auf Liebe, der nie eskomptiert worden ist.  
A dedicated virgin is a check on love, never encashed.